Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i powiedz Gogowi: Tak mówi Pan JAHWE: Czy w tym dniu, gdy mój lud Izrael będzie mieszkał bezpiecznie, nie będziesz wiedział?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i powiedz Gogowi: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: O tym, że mój lud Izrael cieszy się bezpieczeństwem, na pewno będziesz wiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i mów do Goga: Tak mówi Pan BÓG: Czy w dniu, gdy mój lud Izraela będzie mieszkał bezpiecznie, nie będziesz *o tym* wiedział? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż prorokuj, synu człowieczy! a mów do Goga: Tak mówi panujący Pan: Izali się w on dzień, gdy lud mój Izraelski bezpiecznie mieszkać będzie, nie dowiesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto prorokuj, synu człowieczy, a mów do Gog: To mówi JAHWE Bóg: Aza nie onego dnia, gdy będzie mieszkał lud mój Izraelski bezpiecznie, wiedzieć będziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i mów do Goga: Tak mówi Pan Bóg: Czy nie tak będzie, że gdy lud mój izraelski zamieszka bezpiecznie, ty dowiesz się o tym |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i mów do Goga: Tak mówi Wszechmocny Pan: Zaiste, w owym dniu, gdy mój lud izraelski będzie bezpiecznie mieszkał, wyruszysz |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i powiedz Gogowi: Tak mówi Pan BÓG: Czy w owym dniu, gdy Mój lud izraelski będzie mieszkał bezpiecznie, nie dowiesz się o tym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i powiedz Gogowi: Tak mówi JAHWE BÓG: Oto, co stanie się w tym czasie, gdy mój lud izraelski będzie mieszkał bezpiecznie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i powiedz Gogowi: Tak mówi Pan, Jahwe: Czyż nie ruszysz w owym dniu, gdy lud mój izraelski będzie mieszkał bezpiecznie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це пророкуй, людський сину, і скажи Ґоґові: Так говорить Господь: Чи не в тому дні, коли мій нарід Ізраїля поселиться в мирі, ти піднімешся? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego prorokuj, synu człowieka, oraz oświadcz Gogowi: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Zaprawdę, dowiesz o tym się w ów dzień, kiedy Mój lud israelski znowu spokojnie zamieszka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego prorokuj, synu człowieczy, i powiedz do Goga: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Czyż w owym dniu, gdy mój lud izraelski będzie mieszkał bezpiecznie, ty nie będziesz o tym wiedział? |

1. 1) Lub: Czy tego nie zauważysz? [↑](#footnote-ref-2)